

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะไม่สามารถสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี หากผู้แปลไม่ได้รับกำลังใจ และความสนับสนุนจากทุกคน ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชินชฎา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ผู้คอยให้คำปรึกษาและสละเวลาตรวจสอบแก้ไขวิทยานิพนธ์เล่มนี้ให้สมบูรณ์แบบ

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิระพรรษ บุญเกียรติ และดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก กรรมการตรวจสอบวิทยานิพนธ์ที่ได้ให้ความเมตตาและคำชี้แนะอันมีค่าซึ่งทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้สมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.Frédéric Carral ที่ได้กรุณาสละเวลาอธิบายปัญหาที่พบในการทำความเข้าใจต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสอย่างเต็มที่ ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.วรุณี อุดมศิลป์ จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่ได้กรุณาให้ความกระจ่างเกี่ยวแนวทางและข้อคิดในผลงานของ Marguerite Yourcenar ขอขอบพระคุณอาจารย์นุชธิดา ราศีวิสุทธิ สำหรับคำอธิบายเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมสเปนและกราบขอบพระคุณอาจารย์ธรรณินทร์ มีเพียรผู้ที่ได้แนะนำวรรณกรรมชิ้นเยี่ยมนี้ให้รู้จัก

ขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์นพพร ประชากุล ผู้ล่งลับ หากอาจารย์ไม่ได้ให้ความรู้และแรงบันดาลใจ ผู้แปลก็คงไม่อาจมีวันนี้ได้ และขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านผู้ได้มอบวิชาความรู้ให้แก่ผู้แปลมาตลอด

ขอขอบพระคุณความรักความหวังดี รวมถึงกำลังใจและการสนับสนุนจากครอบครัวและเพื่อนๆ พี่ๆ น้องๆ ที่ทำให้ผู้แปลมูมานะจนเรียนและทำวิทยานิพนธ์เสร็จสิ้นไปได้ด้วยดี ขออุทิศคุณความดีทั้งหลายที่เกิดจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้แก่ผู้มีพระคุณทุกท่าน

ภูริชญา อสุณี ณ อยุธยา
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ.2552